

**Metropolitan SABA**  
Archbishop of New York  
and Metropolitan of All  
North America

**His Grace Bishop  
ALEXANDER,**  
Auxiliary Bishop of the  
Diocese of Ottawa, Eastern  
Canada and Upstate New  
York

**V. Rev. Fr. Elias Ferzli,**  
Pastor

**V. Rev. Michel Fawaz**  
Pastor Emeritus

**Parish Council:**

Charles Choucair (Chair)  
Georges El Khal (V. Chair)  
Jeanette Elias (Treasurer)  
Georges Jabbour (Secretary)  
Spiro Demian  
Fares Abou Haidar  
Georges Ajram  
Elias Chammas  
Maya El Haber  
Joseph Tamer  
Nabeel Samman  
Samir El Khoury

**Antiochian Women:**  
Maya El Habr (president)

**Choir:**  
Antoine Faddoul (Director)  
**Sunday School:**  
Roula Hasbani (Director)

**Teen Soyo:**  
Ghada Hage (Advisor)  
Christina El Khoury  
(President)

**Young Adult Ministry**  
Liviana Hanna (Chair)

**Antiochian Orthodox Christian Archdiocese  
Of North America**  
**Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York**

**St. Mary Antiochian Orthodox Church**  
**Église Orthodoxe d'Antioche de la Vierge Marie**

**كنيسة السيدة العذراء مريم الإنطاكية الأرثوذكسية**

10841 Rue Grande Allée, Montréal, QC, H3L 2H8  
Tél: 514 858 7004, Email : [alsayde@alsayde.org](mailto:alsayde@alsayde.org) [www.alsayde.org](http://www.alsayde.org)

Pastor: **Archpriest Elias Ferzli**



**3 Septembre, 2023**

**13ème dimanche après la Pentecôte.**  
Saint Anthime, évêque de Nicomédie, martyr

**الأحد الثالث عشر بعد العنصرة**

**تذكّر القديس الشهيد في رؤساء الكهنة أنثيموس أسقف نيقوميديّة**

**Calendrier hebdomadaire**

|                  |              |                        |
|------------------|--------------|------------------------|
| <b>Samedi:</b>   | <b>18:00</b> | <b>Vêpres</b>          |
| <b>Dimanche:</b> | <b>9:45</b>  | <b>Matines</b>         |
|                  | <b>11:00</b> | <b>Divine Liturgie</b> |

**الإيونيّة الثانية**  
**Ton 4**

**الحن الرابع**  
**L'Évangile des matines 2**

## رسالة أسبوعية

من تعليمنا الأرثوذكسي: رأس السنة الكنسية

**التلميذ:** سمعتُ الكاهن يقول ان اليوم بدء الأنديكتي. ما معنى هذه الكلمة؟

**المرشد:** سَمِيَ أول أيلول الأنديكتي من كلمة معناها عند الرومان “الحدّ”، وكان الرومان يقومون بجباية الضرائب في هذا الوقت من السنة. وقد أخذنا الاسم في الكنيسة ويعني لنا حدود السنة الطقسية. إذا فتحت الكتب الطقسية تجد انها تبدأ كلها في أول أيلول وتنتهي في ٣١ آب، مثل كتابالميناون اي الشهري الذي نجد فيه الصلوات لكل يوم مثل أعياد القديسين والأعياد السيديّة الثابتة. هذه السنة يقع بدء السنة الكنسية يوم أحد.

**التلميذ:** أفهم ان هذا أمر يتعلّق بالرزنامة.

**المرشد:** نعم من جهة، ونحن نتبع مدنيا رزنامة اخرى تبدأ في أول كانون الثاني. هذا لا علاقة له بالكنيسة. من جهة اخرى، شهر ايلول موسم جمع المحاصيل الزراعية والمونة التي تُحفظ لفصل الشتاء وهي مناسبة لنشكر الله على كل ما يعطينا من خيرات.. وفي آخر القداش، في صلاة خاصة، نطلب من الرب ان يجعل السنة المقبلة سنة خير وبوطد روح السلام في العالم أجمع ويثبت الكنيسة ويؤهلها ان تجوز السنة بسيرة مرضية لله، مسهّلا لنا مناهج الخلاص.

**التلميذ:** سمعت أنّ أول أيلول مخصّص للاهتمام بالبيئة. كنت أعرف أنّه رأس السنة الكنسيّة. هل تغيّر شيء؟

**المرشد:** لا، لم يتغيّر شيء. أنت تذكر أنّ ترتيلة أول أيلول تشير إلى الخليقة إذ تقول: يا مبدع الخليقة بأسرها، يا مَنْ وضعت الأوقات والأزمنة بذات سلطانك، بارك إكليل السنة بصلاحك يا ربّ..». تذكرنا بأنّ الله خلق السماء والأرض ورأى أنّ كلّ ما خلق حسن وأخذ آدم ووضعه في جنة عدن ليعملها ويحفظها كما نقرأ في التكوين (١٥ : ٢). نفهم من هنا أنّ الله يريد من الإنسان أن يعتني بكلّ الخليقة: البشر والحيوانات والنبات... ويحافظ عليها.

**التلميذ:** لكن ما علاقة البيئة بذلك؟

**المرشد:** البيئة هي كلّ ما يحيط بالإنسان ويؤمّن عيشه وعليه العناية بها لتدوم. لذلك رأت الكنيسة أنّ مسؤولية البيئة أقيمت على عاتقها، وحددت يوم أول أيلول يوم الصلاة من أجل الخليقة- البيئة لحثّ المؤمنين على الاهتمام بالبيئة، وتوعيتهم على مسؤوليتهم المسيحيّة تجاهها.

**التلميذ:** كيف صار ذلك؟

**المرشد:** السنة ١٩٨٩ بمبادرة من بطريرك القسطنطينيّة ديمتريوس الأول، اعتمدت الكنيسة الأرثوذكسيّة أول أيلول، بدء السنة الكنسيّة من كلّ سنة يوم صلاة من أجل الخليقة ثمّ رُتبت الصلوات من أجل البيئة. والسنة ٢٠١٥ أعلن البابا فرنسيس أول أيلول اليوم العالمي للصلاة من أجل الخليقة في الكنيسة الكاثوليكيّة، ودعا كلّ الكنائس إلى اعتماد هذا اليوم.

**التلميذ:** ماذا نعمل نحن؟

**المرشد:** المحافظة على البيئة مسؤولية كلّ واحد منّا، على الصعيد الشخصي والجماعيّ. المطلوب منّا أولاً الصلاة من أجل الخليقة- البيئة اليوم وكلّ يوم، والمحافظة عليها لتتمكّن من الاستمرار في العيش بصحة وسلام. أن نعي مسؤوليتنا ونوعي غيرنا.

**Tropeaire de la Résurrection – Ton 4**

Les femmes disciples du Seigneur reçurent de l'ange la proclamation lumineuse de la Résurrection; elles rejetèrent la condamnation ancestrale et tout en joie elles dirent aux apôtres: La mort est dépouillée, le Christ Dieu est ressuscité en accordant au monde la grande miséricorde.

**طروبارية القيامة – بالحن الرابع.**

إِنَّ تَلْمِذَاتِ الرَّبِّ تَعْلَمَنَّ مِنَ الْمَلَائِكَةِ الْكَرَرِ بِالْقِيَامَةِ الْبَهْجِ،  
وَطَرَحْنَ الْقَضَاءَ الْجَدِّيَّ، وَخَاطَبْنَ الرُّسُلَ مُفْتَجِرَاتٍ وَقَائِلَاتٍ:  
سَيِّئِ الْمَوْتِ وَقَامَ الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، وَمَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.

**للقديس أنثيموس – بالحن الأول:**

لَمَّا صِرْتُ مُنَاضِلًا ثَابِتًا عَنْ رَعِيَّتِكَ أَيُّهَا الْمُتَالِيَةُ الْعِزِّ  
أَنْثِيمُوسُ، أَهْرَفْتُ دَمَكِ بِأَقْدَامٍ مِنْ أَجْلِهَا. وَإِذْ أَنْتَ لَمْ تَجْزَعْ مِنْ  
تَهْدِيدَاتِ الْأَعْدَاءِ، تَبْتَهِجُ الْآنَ فِي السَّمَاوَاتِ، مَائِلًا لَدَى عَرْشِ  
الْلاهوتِ الْمُتَلَثِّ الصَّبِيَاءِ. فَالْمَجْدُ لِلْمَسِيحِ الَّذِي شَدَّدَكَ، الْمَجْدُ  
لِكِرَامَةِ نَفْسِكَ، الْمَجْدُ لِحِلَاذَتِكَ فِي الشَّهَادَةِ.

**Tropeaire de la Nativité de la mère de Dieu - ton 4**

Ta nativité, Vierge Mère de Dieu, a annoncé la joie au monde entier, car de toi s'est levé le Soleil de justice, le Christ notre Dieu; Il a détruit la malédiction et donné la bénédiction, Il a aboli la mort et nous a donné la vie éternelle.

**لميلاد العذراء – بالحن الرابع:**

ميلادك يا والدة الإله، بشر بالفرح كل المسكونة،  
لأنه منك أشرق شمس العدل المسيح إلهنا، فحلَّ  
اللعنة ووهب البركة، وأبطل الموت ومنحنا الحياة  
الأبدية.

**Kondakion:**

En ta sainte Nativité, ô Très-pure, Joachim et Anne ont été délivrés de l'opprobre de la stérilité, et Adam et Ève de la corruption de la mort. Délivré de la condamnation pour ses péchés, ton peuple célèbre ta Nativité et te clame: "La femme stérile enfante la Mère de Dieu qui nourrit notre vie."

**قنداق**

إِنَّ يُوَاكِيمَ وَحَنَّةَ مِنْ عَارِ الْعُقْرِ أُطْلِقَا، وَآدَمَ وَحَوَاءَ  
مِنْ فَسَادِ الْمَوْتِ، بِمَوْلِدِكَ الْمُقَدَّسِ يَا طَاهِرَةً أُعْتِقَا.  
فَلَهُ يُعَيِّدُ شَعْبُكَ، وَقَدْ تَخَلَّصَ مِنْ وَصْمَةِ الزَّلَّاتِ،  
صَارِحًا نَحْوَكِ: الْعَاقِرُ تَلَدُ وَالِدَةُ الْإِلَهِ الْمُغْدِيَّةُ حَيَاتِنَا

## THE EPISTLE

*O Lord, how marvelous are Thy works*

*In wisdom hast Thou made them all. Bless the Lord, O my soul!*

**The Reading from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians.**

**(16:13-24)**

Brethren, be watchful, stand firm in your faith, be courageous, and be strong. Let all that you do be done in love. Now, brethren, you know that the household of Stephanas were the first converts in Achaia, and they have devoted themselves to the service of the saints; I urge you to be subject to such men and to every fellow worker and laborer. I rejoice at the coming of Stephanas and Fortunatus and Achaicus, because they have made up for your absence; for they refreshed my spirit as well as yours. Give recognition to such men. The churches of Asia send greetings. Aquila and Prisca, together with the church in their house, send you hearty greetings in the Lord. All the brethren send greetings. Greet one another with a holy kiss. I, Paul, write this greeting with my own hand. If anyone has no love for the Lord, let him be accursed. Our Lord, come! The grace of the Lord Jesus be with you. My love be with you all in Christ Jesus. Amen.

## THE GOSPEL

**The Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew.**

**(21:33-42)**

The Lord spoke this parable: "There was a householder who planted a vineyard, and set a hedge around it, and dug a wine press in it, and built a tower, and let it out to tenants, and went into another country. When the season of fruit drew near, he sent his servants to the tenants, to get his fruit; and the tenants took his servants and beat one, killed another, and stoned another. Again he sent other servants, more than the first; and they did the same to them. Afterward he sent his son to them, saying, 'They will respect my son.' But when the tenants saw the son, they said to themselves, 'This is the heir; come, let us kill him and have his inheritance.' And they took him and cast him out of the vineyard, and killed him. When therefore the owner of the vineyard comes, what will he do to those tenants?" They said to him, "He will put those wretches to a miserable death, and let out the vineyard to other tenants who will give him the fruits in their seasons." Jesus said to them, "Have you never read in the Scriptures: 'The very stone which the builders rejected has become the head of the corner; this was the Lord's doing, and it is marvelous in our eyes?'"

## الرسالة

ما أَعْظَمَ أَعْمَالِكَ يَا رَبُّ كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ  
بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ.

### فصل من رسالة القديس بولس الرسول الأولى إلى أهل كورنثوس.

يا إخوة، إسهرُوا، اُنْبِثُوا عَلَى الْإِيمَانِ، كُونُوا رَجَالًا، تَشَدَّدُوا. وَلَتَكُنْ أُمُورُكُمْ كُلُّهَا بِالْمَحَبَّةِ. وَأَطْلُبْ إِلَيْكُمْ أَيُّهَا الْإِخْوَةُ: تَعْرِفُونَ أَنَّ  
إِسْتَفَانَسَ وَفِرْتِنَانَسَ وَأَكَانَكُسَ هُمْ بَاكُورَةُ أَخَانِيَّةٍ وَقَدْ خَصَّصُوا أَنْفُسَهُمْ لخدمَةِ الْقَدِيسِينَ. فَعَلَيْكُمْ، أَنْ تَخَضَعُوا أَنْتُمْ أَيْضًا لِمِثْلِ هَؤُلَاءِ وَلِكُلِّ  
مَنْ يُعَاوَنُ وَيَتَعَبُ. إِنِّي فَرِحْتُ بِخُضُورِ إِسْتَفَانَسَ وَفِرْتِنَانَسَ وَأَخَايَكُوسَ فَقَدْ قَامُوا مَقَامَكُمْ فِي غِيَابِكُمْ، فَأَزَاخُوا رُوحِي وَأَزَوَّاحَكُمْ. فَقَدَرُوا  
أَمْثَالَهُمْ. تُسَلِّمُ عَلَيْكُمْ كَنَائِسُ أَسِيَّةَ. يُسَلِّمُ عَلَيْكُمْ فِي الرَّبِّ كَثِيرًا أَكِيلا وَبِرْسِكَلَةُ وَالْكَنِيسَةُ الَّتِي فِي بَيْتِهِمَا. يُسَلِّمُ عَلَيْكُمْ جَمِيعَ الْإِخْوَةِ. سَلِّمُوا  
بَعْضُكُمْ عَلَى بَعْضٍ بِقُبْلَةٍ مُقَدَّسَةٍ السَّلَامِ بِيَدِي أَنَا بُولُسَ. إِنْ كَانَ أَحَدٌ لَا يُحِبُّ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ فَلْيَكُنْ مَقْرُورًا. مَا رَأَى أَنَا. نِعْمَةُ رَبَّنَا  
يَسُوعَ الْمَسِيحَ مَعَكُمْ. مَحَبَّتِي لَكُمْ جَمِيعًا فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ. آمِينَ

## الإنجيل

### فصل شريف من بشارَةِ الْقَدِيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِي الْبَشِيرِ وَالتِّلْمِيزِ الطَّاهِرِ.

قَالَ الرَّبُّ هَذَا الْمَثَلُ: إِنْسَانٌ رَبُّ بَيْتٍ غَرَسَ كَرْمًا وَحَوَّطَهُ بِسِيَاجٍ، وَخَفَرَ فِيهِ مَعَصْرَةً، وَبَنَى بُرْجًا، وَسَلَّمَهُ إِلَى عَمَلَةٍ وَسَافِرٍ. فَلَمَّا قَرَّبَ أَوَانُ  
النَّمْرِ، أَرْسَلَ عَبِيدَهُ إِلَى الْعَمَلَةِ لِيَأْخُذُوا ثَمَرَهُ\* فَأَخَذَ الْعَمَلَةُ عَبِيدَهُ، وَجَلَدُوا بَعْضًا، وَقَتَلُوا بَعْضًا، وَرَجَمُوا بَعْضًا. فَأَرْسَلَ عَبِيدًا آخَرِينَ أَكْثَرَ  
مِنَ الْأَوَّلِينَ، فَصَنَعُوا بِهِمْ كَذَلِكَ. وَفِي الْآخِرِ، أَرْسَلَ إِلَيْهِمْ ابْنَهُ قَائِلًا "سِيَهَابُونَ ابْنِي." فَلَمَّا رَأَى الْعَمَلَةُ الْإِبْنَ قَالُوا فِيمَا بَيْنَهُمْ "هَذَا هُوَ  
الْوَارِثُ. هَلُمَّ نَقْتُلْهُ وَنَسْتَوِلِي عَلَى مِيرَاثِهِ." فَأَخَذُوهُ وَأَخْرَجُوهُ خَارِجَ الْكَرْمِ وَقَتَلُوهُ. فَمَتَى جَاءَ رَبُّ الْكَرْمِ مَاذَا يَفْعَلُ بِأُولَئِكَ الْعَمَلَةِ؟ فَقَالُوا لَهُ:  
إِنَّهُ يُهْلِكُ أُولَئِكَ الْأَرْدِيَاءَ أَرْدًا هَلَاكٍ،

## L'EPITRE

Que tes œuvres sont grandes, Seigneur, / Tu as tout créé avec sagesse.  
Bénis le Seigneur, ô mon âme ;

### Lecture de la première épître du saint apôtre Paul aux Corinthiens (1Co XVI,13-24)

Frères, veillez, demeurez fermes dans la foi, soyez des hommes, fortifiez-vous. Que tout ce que vous faites se fasse avec charité ! Encore une recommandation que je vous adresse, frères. Vous savez que la famille de Stéphanas est les prémices de l'Achaïe, et qu'elle s'est dévouée au service des saints. Ayez vous aussi de la déférence pour de tels hommes, et pour tous ceux qui travaillent à la même œuvre. Je me réjouis de la présence de Stéphanas, de Fortunatus et d'Achaïcus ; ils ont suppléé à votre absence, car ils ont tranquilisé mon esprit et le vôtre. Sachez donc apprécier de tels hommes. Les Églises d'Asie vous saluent. Aquilas et Priscille, avec l'Église qui est dans leur maison, vous saluent beaucoup dans le Seigneur. Tous les frères vous saluent. Saluez-vous les uns les autres par un saint baiser. Je vous salue, moi Paul, de ma propre main. Si quelqu'un n'aime pas le Seigneur, qu'il soit anathème ! Marana tha! [en araméen: Notre Seigneur, viens!] Que la grâce du Seigneur Jésus soit avec vous ! Mon amour est avec vous tous en Jésus Christ.

## L'EVANGILE

### Lecture de l'Évangile selon saint Matthieu (Mt XXI, 33- 42)

Jésus dit cette parabole. «Il y avait un homme, maître de maison, qui planta une vigne. Il l'entoura d'une haie, y creusa un pressoir, et bâtit une tour; puis il la donna en fermage à des vigneron, et quitta le pays. Lorsque le temps de la récolte fut arrivé, il envoya ses serviteurs vers les vigneron, pour recevoir le produit de sa vigne. Les vigneron, s'étant saisis de ses serviteurs, battirent l'un, tuèrent l'autre, et lapidèrent le troisième. Il envoya encore d'autres serviteurs, en plus grand nombre que les premiers; et les vigneron les traitèrent de la même manière. Enfin, il envoya vers eux son fils, en disant : "Ils auront du respect pour mon fils". Mais, quand les vigneron virent le fils, ils dirent entre eux: "Voici l'héritier; venez, tuons-le, et emparons-nous de son héritage". Et ils se saisirent de lui, le jetèrent hors de la vigne, et le tuèrent.» Maintenant, lorsque le maître de la vigne viendra, que fera-t-il à ces vigneron? Ils lui répondirent: «Il fera périr misérablement ces misérables, et il affermera la vigne à d'autres vigneron, qui lui en donneront le produit au temps de la récolte.» Jésus leur dit: «N'avez-vous jamais lu dans les Écritures : "La pierre qu'ont rejetée les bâtisseurs, c'est elle qui est devenue la pierre angulaire; c'est là l'œuvre du Seigneur: elle est admirable à nos yeux"?»

## THE SYNAXARION

On September 3 in the Holy Orthodox Church, we commemorate the holy Hieromartyr Anthimos of Nicomedia.

### *Verses*

Though the sword cut off thy head, O Anthimos Martyr,

Even when dead, thou sproutest hair unto God's glory.

On the third, the sharp sword killed Anthimos.

Anthimos governed as Bishop during the cruel and violent persecution of Christians under the villainous Emperors Diocletian and Maximian. He retreated to the village of Semana to continue encouraging his flock in the feat of martyrdom, so that no one would fall away out of fear. Maximian eventually dispatched twenty soldiers to find Anthimos and bring him to court. When they found him, Anthimos welcomed them into his home. The soldiers encouraged him to run for his life, saying they would lie to the emperor to cover him. However, Anthimos would not transgress God's commandment against falsehood to save his life, and he went with the soldiers, whom he baptized on the journey back to the emperor. Anthimos was beheaded and returned to the Lord in the fourth century.

On this day, we also commemorate our righteous father Theoktistos, fellow ascetic with Euthymios the Great. The pursuit of the same ideal and communal labors united their hearts in a very strong friendship in the Pharan Lavra just outside of Jerusalem. Their souls were blended in such a great spiritual affection that each was, so to speak, in the soul of the other. Considerable crowds would come to Euthymios for spiritual nourishment. The great anchorite shared the care of all who came to him with the blessed Theoktistos, who never having known disobedience, gave himself at once to the assistance of his master and disposed of everything material. Both holy monks served the flocks of Christ in the fifth century.

By the intercessions of Thy saints, O Christ God, have mercy upon us.

Amen.



## شهود المسيح

### المتروبوليت سابا (اسبر)

المسيحي شاهدٌ للمسيح، يشاهد الناس المسيح من خلاله. أن تكون شاهداً للمسيح، يعني أنك شاهد لإنجيله، وهذا ليس خياراً يَخَصُّكَ وحدك، بل تكليف شخصي من الرب لك. إنه وصية أساسية "كونوا لي شهوداً في أورشليم والسامرة وإلى أقاصي الأرض" (أع ١/٨).

عندما كلف الرب تلاميذه بذلك، كلف من خلالهم كلَّ المسيحيين، دونما تمييز أو تفريق. ثمة تفريق يجب أن يُلحظ بين التبشير، كرسالة تتطلب تكريساً كاملاً، وبين الشهادة. التبشير موهبة ورسالة خاصة، يكلف بها الرب من اختاره ليكون رسولاً له. لا يذكر الإنجيل وجود أشخاص من تلاميذ المسيح سوى الرسل الاثني عشر، عندما أعطاهم الوصايا العملية المختصة بخدمة البشارة، التي وردت في الإصحاح العاشر من إنجيل متى.

المبشِّر إنسان مفروز من أجل هذه الخدمة. وللبشارة وسائلها العديدة، وتشكّل شهادة الحياة إحدى أركانها. الشهادة للرب تعني أن لا تخجل به وبإنجيله، وأن تسعى بكل طاقتك وقدرتك إلى أن تكون أميناً له ولتعليمه. تحيا وصاياه وتسلك بحسب رسومه. هكذا تصير إنجيلاً حياً، يرى الناس فيك المسيح الحقيقي، فتشهد له بسيرتك.

الكلام عن المسيح أو الكرازة به، وجه من وجوه الشهادة، وليس الشهادة كلها. للكلام وقت، وللصمت وقت. للعمل وقت، وللصلاة وقت. وإذا لم تكن تملك القدرة على الكلام فالزم الصمت، وأعمالك تشهد لك أكثر ممّا يشهد الكلام عند كثيرين. إن لم تحي بحسب كلامك عنه، فالأفضل لك أن تكون صامتاً، لئلا تصحّ فيك كلمته التي قالها في الفريسيين: "فاعملوا كل ما يقولونه لكم واعملوا به. ولكن لا تعملوا مثل أعمالهم، لأنهم يقولون ولا يفعلون" (مت ٢٣/٣).

المهم أن تكون له بكليتك، لا بلسانك فقط. فهذا وحده، دون شخصك الكامل، يصير أداة لإدانتك، وسبباً لتشويه صورة المسيح عند الذين يسمعونك.

تقتض الشهادة للربّ التواضع، خاصّة في هذا الزمن. التواضع تؤمّ المحبّة وصديقها الدائم. وكم من أناس مجّدوا الله بسيرتهم العطرة المتواضعة والمحبّة، فصَحّ فيهم قول الإنجيل "ليشاهدوا أعمالكم الصالحة ويمجّدوا أباكم الذي في السموات" (مت ١٦/٥).

لكلمة الشهادة في بعض اللغات كالعربيّة معنيان. يفيد الأول أن تكون شاهداً له. أمّا الثاني فإنّ تكون شهيداً له، أي أن تبلغ الشهادة له عندك حدّ الاستشهاد، فتريق دمك ثمناً لشهادتك، ولا تتنازل عنها.

لا يطلب الله الاستشهاد من الجميع، قد يسمح بالاضطهاد، من حين إلى آخر، تطهيراً لهيكلك من الأصنام والمرتقة، وطريقاً لطرح الرخاوة الروحيّة والأخلاقيّة جانباً، وهذه تضرب المؤمنين بشدّة في هذه الأيام. لكنّه يطلب الشهادة منك في كلّ وقت وزمان. لذلك قال: "من أنكرني أمام الناس، أنكره أمام أبي الذي في السموات" (مت ١٠/٣٣).

شهادتك له، تعني أن تختاره طريقاً لك، في السراء والضراء. وأن تعمل بما يرضيه هو، غير أبيه بما يرضي الآخرين، وأنت ممثليّ بمحبّتهم. يجزّيك الشّرير بأن تتركه من يضغطون عليك لكي تخونه، لكنك تبقى أميناً له حقاً، إن بقيت على محبّتهم دون مجاراتهم، وبقيت ترجوه أن يخلّصهم ويعرّفهم بذاته. احتقارهم والازدراء بهم يوقعك في شهادة مناقضة لإلهك - المحبّة، فتصبح صورته فيك مشوّهة، وكثيراً ما أبغضه الناس وكوّنوا عنه صورة مناقضة لحقيقته، وذلك بسبب ما عكس لهم أتباعه من صور مغايرة له.

ورد في مذكرات كاهن فرنسي، صادق ماركسيين، وشاركهم في اجتماعاتهم، ما يلي: "كنت أوافقهم كلياً في انتقادهم القاسي للمسيح ورفضهم له. لكنّي، عندما أعود إلى غرفتي، وأفكر بما دار في الاجتماع، أرى أنّ ما كانوا يحاربونه ليس المسيح الذي أعرفه وأعبده، وإنّما صورة أخرى، لا علاقة لها بمسيح الإنجيل، ترسّبت في عقولهم بسبب من خبرة دينيّة سيّئة هنا أو هناك".

للشهادة كلفة يجب أن تُدفع. فالأمانة للربّ قد تحرمك من أمور تبدو للبشر أساسيّة، وأمّا عند الأمين لربّه فهي نافلة. تشهد ببساطة حياتك، على سبيل المثال، ولو كنت قادراً على العيش

برفاهيّة كبيرة. لكنك لا تشعر بأنك تضحي بالرفاهيّة، لأنّ عيش البساطة يُفرك ويمسك الحرّيّة والسلام الداخليين. لسان حال الشاهد الأمين "الله وحده يكفي"، فكلّ ما عداه لا يلزم، وكلّ شيء معه يصير له معنى وألق.

خيارك الشهادة لربّك لا يقيك من التجارب، بل على العكس، يضع العراقيل أمامك في كلّ حين. لا يُسرّ الشّرير بخيارك هذا. يريدك في قبضته دوماً، بينما أنت تسعى لكي تكون في حضن ربّك. وهذه الحرب الروحيّة، إنّ واجهتها بثبات وعناد، تزيدك قوّة وصلابة، فتسود كلّ شيء، ولا يعود من شيء يسودك. أو ليست هي الحرّيّة الحقّ؟!

لك أن تختار الأمانة المطلقة لربّك وإنجيله، فتحيا في سعادة لا تزول، أو الركض وراء أوهاام، كلّما ظننت أنّك تصلها تسلمك إلى أخرى أكثر إنهاكاً.

هوذا الإنجيل أمامك فلا تتردد في اعتماده.

نُشر في الأصل ٢٢ حزيران ٢٠١٥.



## The meaning and goal of Church services

Any spiritually sensitive person recognizes that his existence and all the good things which he uses are the result of God's goodness. This awareness gives rise to the need to thank God. *"Bless the Lord, O my soul, and all that is within me bless His holy name"* (Ps. 103:1 [LXX 102:1]). "All that is within me" refers to the totality of all the qualities of soul, all the noblest and best faculties of man, which are called to take part in glorifying the Lord. This leads to the glorification of the Lord in the church by means of reading, singing, painting and various other artistic gifts — by everything which contributes to the majesty of the divine services.

What should we pray about?

Prayer is a conversation with God, similar to a conversation with other people. What do we talk to other people about? We express our thoughts and feelings; we ask for help; we learn by listening to others; we offer gratitude and praise; we beg for forgiveness. A similar conversation takes place in the house of God. The fundamental elements which comprise this conversation are:

- 1) giving thanks and glory to God;
- 2) repentance for our sins and for our failure to fulfill our Christian duty;
- 3) asking for help, for deliverance from illnesses and dangers, for salvation, and offering prayers for one another, for the Church, for our country, for the whole world. One particular form of our prayer for other people is prayer for our deceased fathers, brothers, sisters, for their forgiveness and repose.

In almost all forms of prayer we can see the union of the various elements of prayer. Our petitions to God are joined with our repentance, our thanksgiving, our adoration.

"Prayer in the church gives consolation to all. It moves us to repentance for our sins, to compunction, to amendment of life, to a life of virtue. It requires the fruits of repentance. It reminds us of the dread Judgment Day, drawing a picture of the Lord's terrible tribunal, at which all the world will be judged. It sets before us the horrid corruption of our sinfulness, from which we cannot be freed without the Saviour, without the medicine of faith, without the sacraments of Penance and Holy Communion, without fasting, tears, acts of mortification of the flesh and almsgiving.

"The divine services instruct, comfort, nourish, heal and strengthen Christian souls. They elevate and bring joy to a Christian's spirit. They are a heavenly treasure on earth, given to us by our merciful Lord and Redeemer. They are a treasure-trove of all blessings, all the gifts of the Holy Spirit; they are the treasury of all the energies needed for life and piety, of all the virtues worthy of emulation in people and of exemplary lessons" (St John of Kronstadt, *Thoughts on the Divine Services*).

When we turn to God for help, we also ask the Saints to pray for us, since they stand closer to God than we do.

**JOIN US FOR THE  
DIOCESAN FALL RETREAT**



**AQUIRING THE  
MIND OF CHRIST**

WITH  
**ARCHIMANDRITE SERGIUS**

*November 3-5, 2023*

at

**Saint George Orthodox Church of Montreal**

Register by October 22, 2023

<https://bit.ly/Nov2023FallRetreat>



Open for registration (Sept 10)  
WELCOME TO ALL TEENS AGES 14-18 !



## **TEEN SOYO FIRST MEETING**

**2023-2024**

**SEPT 16, 2023**

**5:30 - 8:00 PM**

Icebreaker , Snacks 😊 & much more

قداس عيد ميلاد والدة الإله

الخميس في 7 أيلول الساعة السابعة مساءً قداس مسائي

Divine Liturgie a l'occasion de la célébration de la Nativité de la Vierge Marie

Jeudi le 7 Septembre

19h00

Liturgie Vespérale.

قداس عيد الصليب المقدس والمحبي

الأربعاء في 13 أيلول الساعة السابعة مساءً قداس مسائي يليه زياح الصليب.

Divine Liturgie pour la fête de L' Exaltation de la vénérable et vivifiante Croix

Mercredi le 13 Septembre

19h00

Liturgie Vespérale suivie par la

procession de la sainte croix.

الأحد في 24 أيلول: الكنيسة مغلقة.

نُعلم جميع أبناء رعيتنا أن الكنيسة ستكون مغلقة يوم الأحد الواقع في 24 أيلول الجاري بسبب إقفال الطرقات المؤدية إلى الكنيسة وتخصيصها للماراتون السنوي في مدينة مونتريال.

لذلك نستعويض عن القداس في هذا اليوم ندعو الجميع للمشاركة في قداس إلهي يوم السبت الواقع في 23 أيلول في التوقيت المعتاد (السحرية في الساعة العاشرة والقداس في الساعي 11)

حلقات درس إنجيلي كل يوم أربعاء

نعلم جميع الأبناء أنه ابتداءً من 20 أيلول ولغاية عيد الميلاد المجيد سوف تقام حلقات دروس إنجيلية في كل يوم أربعاء في تمام الساعة السابعة. الدعوة عامة للجميع.

يُرجى ممن يريد الإلتزام بهذه الحلقات تسجيل اسمه بواسطة الإتصال بمكتب الكنيسة. 5148587004

## السيدات الأنطاكيات

معاودة نشاط السيدات الأنطاكيات وفتح القاعة الكبرى أيام الأحاد مباشرةً بعد القداس الإلهي ابتداءً من 10 أيلول

## السيدات الأنطاكيات

### إحتفال عيد ميلاد السيدة

تدعو السيدات الأنطاكيات جميع أبناء وأصدقاء ومحبي كنيسة السيدة الأرثوذكسية الأنطاكية في مونتريال ، للمشاركة في الإحتفال السنوي بعيد ميلاد السيدة العذراء، يوم الأحد الموافق في 10 أيلول، مباشرةً بعد القداس الإلهي، في الحديقة الخلفية للكنيسة. (أو في قاعة الكنيسة إذا كان الطقس ممطراً)

الأجواء ستكون مناسبة لكل العائلات ، بالإضافة إلى المأكولات التقليدية للعيد (مأكولات الصاج – الطمرية – شاورما... وغيرها من المأكولات والحلويات)

## Young Adult Ministry (YAM)

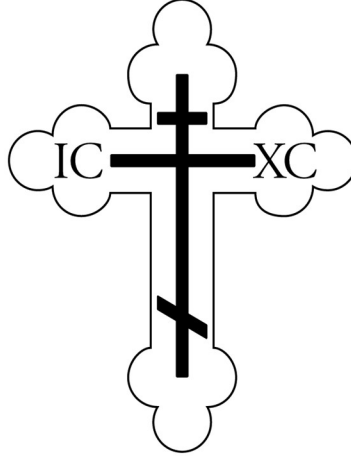
تعلن شبيبة رعيتنا البالغة (19 سنة وما فوق) عن استئناف لقاءاتهم ونشاطاتهم الكنسيّة وتدعو جميع الشباب والشابات لمشاركتهم وذلك بحسب المواعيد التالية:

كل أول وثاني وثالث سبت من كل شهر . -

الساعة الخامسة والنصف: صلاة غروب -

الساعة السادسة (أو بعد الغروب) لقاء الشبيبة (حديث روعي، نقاش ونشاط ترفيهي)





### جنائز

تقدّم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عبيد الله :

- يقام جناز السنة عن نفس عبد الله السابق رقاده مروان الرمادي وتقدم القرابين لراحة نفسه من قبل غسان الرمادي وعائلته.

### ذكرانيات

- ذكرانية لراحة نفوس عبيد الله السابق رقادهم ناديا عريان، نبيل مصابني وإيليا مصابني وتقدم القرابين لراحة نفوسهم من قبل خريستو مصابني ، كاميليو وعماد مصابني

. - ذكرانية لراحة نفوس عبيد الله السابق رقادهم منى سلامة ونيقولا وكمال وتقدم القرابين لراحة نفوسهم من قبل صونيا سمعان وعائلتها.

- ذكرانية لراحة نفوس عبيد الله السابق رقادهم رفقة كسابري سالم، عيسى سالم، بطرس سالم وإيليا سالم وتقدم القرابين لراحة نفوسهم من قبل فرحات كسابري.

- ذكرانية لراحة نفوس عبيد الله السابق رقادهم إيفيت، كوستا، كلير. وتقدم القرابين لراحة نفوسهم من قبل أولمبيا سيداريدس.